

PONTIFICIO ISTITUTO DI STUDI ARABI E D'ISLAMISTICA  
[PISAI]

# ISLAMOCRISTIANA

دراسات إسلامية مسيحية

49

MAURICE BORRMANS ET MOHAMED TALBI :  
DE L'AMITIÉ À LA RUPTURE



2023  
ROMA

# ISLAMOCRISTIANA

## دراسات إسلامية مسيحية

49

2023

MAURICE BORRMANS ET MOHAMED TALBI :  
DE L'AMITIÉ À LA RUPTURE



PONTIFICIO ISTITUTO DI STUDI ARABI E D'ISLAMISTICA

*ISLAMOCHRISTIANA* was founded in 1975 and is published once a year by the Pontificio Istituto di Studi Arabi e d'Isلمistica (PISAI). The journal publishes articles, notes and documents, and book reviews primarily concerned with the theoretical and practical aspects of Christian-Muslim relations and dialogue, both past and present.

*Editor (ad interim):* Diego SARRIÓ CUCARELLA

*Guest Editor:* David MARSHALL

*Editorial Board:* Christopher CLOHESSY, Michel SAGHBINY, Wasim SALMAN, Diego SARRIÓ CUCARELLA, Jason WELLE, Federico STELLA

*Notes and Documents Editors:* Eugenia Di GREGORIO, Diego SARRIÓ CUCARELLA

*Secretariat:* Eugenia Di GREGORIO, Silvia QUERCETTI, Monica RAMON

*Advisory Board:* Salah ABou JAouDÉ (Université Saint-Joseph de Beyrouth), Dominique AVON (École pratique des hautes études, Paris), Cardinal Miguel Ángel AYUSO GUIXOT (Dicastery for Interreligious Dialogue, Vatican City), Joseph BOU RAAD (Université Antonine, Beirut), Paolo BRANCA (Università Cattolica, Milan), Valentino COTTINI (Emeritus PISAI), Martino DIEZ (Università Cattolica, Milan), André FERRÉ (Emeritus PISAI), Cardinal Michael L. FITZGERALD (Emeritus PISAI), Dennis HALFT (Theologische Fakultät, Trier), Michel LAGARDE (Emeritus PISAI), Adnane MOKRANI (Pontificia Università Gregoriana, Rome), Gianluca PAROLIN (Aga Khan University, London), Gabriel Said REYNOLDS (University of Notre Dame, South Bend), Giuseppe SCATTOLIN (Emeritus PISAI), Roberto TOTTOLI (Università di Napoli 'L'Orientale'), Christian W. TROLL (Peter-Faber Kolleg, Berlin), Dominique URVOY (Emeritus Université de Toulouse-Jean Jaurès), Marie-Thérèse URVOY (Emerita Université Michel de Montaigne Bordeaux 3 - Institut catholique de Toulouse), Ida ZILIO-GRANDI (Università Ca' Foscari, Venice).

*All correspondence dealing with editorial material should be addressed to:*

The Editor – *Islamochristiana*

PONTIFICIO ISTITUTO DI STUDI ARABI E D'ISLAMISTICA

Viale di Trastevere, 89 – 00153 Roma

E-mail: islamochristiana@pisai.it

*All business correspondence should be addressed to:*

The Secretary – *Islamochristiana*

PONTIFICIO ISTITUTO DI STUDI ARABI E D'ISLAMISTICA

Viale di Trastevere, 89 – 00153 Roma

Tel. (+39) 06 58392611

E-mail: subscriptions@pisai.it

*Price in our bookshop:* 50 Euros

*Annual subscription (one volume):* 45 Euros + shipping fees

*Methods of payment (to be made in Euros):*

1. By cheque payable to PISAI

2. By bank transfer to:

Bank name: Banca Popolare di Sondrio

Account name: Pontificio Istituto di Studi Arabi e d'Isلمistica

IBAN: IT96Q0569603233000002544X89 BIC/SWIFT: POSOIT22XXX

Reference: Islamochristiana

## CONTENTS

<i>Editorial</i> .....	XI-XIII
<i>Liminaire</i> .....	XIV-XVI
MAURICE BORRMANS ET MOHAMED TALBI : DE L'AMITIÉ À LA RUPTURE	
YOUNÈS Michel, CAUCANAS Rémi, <i>Présentation du dossier</i> .....	1-4
GOBILLOT Geneviève, <i>Comment le Père Borrmans a-t-il abordé la question de l'islam ?</i> .....	5-28
JAVEL Florence, <i>Maurice Borrmans et Mohamed Talbi : deux visions du dialogue ?</i> .....	29-49
NAVARRO CARMONA Antonio, <i>Le paradoxe Mohamed Talbi : le meilleur défenseur et le plus grand détracteur du dialogue islamo-chrétien</i> .....	51-65
GARMI Yosra, <i>La relation Talbi-Borrmans : deux interprétations du dialogue islamo-chrétien</i> .....	67-95
CAUCANAS Rémi, <i>Les Trente Glorieuses de Talbi-Borrmans : un âge d'or perdu du dialogue islamo-chrétien ?</i> .....	97-116
CHRISTIAN THEOLOGICAL ENGAGEMENT WITH ISLAM	
GRIFFITH Sidney H., <i>Christians, Muslims, and God's Most Beautiful Names</i> .....	117-139
SPECKER Tobias, <i>"How God Dwells in All of Creation": Ignatian Approaches to Christian-Muslim Relations</i> .....	141-150
BROWN Daniel, <i>Kenneth Cragg's Christian Theology of the Qur'ān</i> .....	151-163
KÖRNER Felix, <i>Benedict XVI and Islam: Rethinking Theological Interactions</i> .....	165-186
D'COSTA Gavin, <i>Christian Theological Engagement with Islam from Vatican II to Today: Some Reflections</i> .....	187-202
CHRISTIAN-MUSLIM RELATIONS IN HISTORY	
MASOLO Martino, <i>De Fide Catholica ad Regem Persarum di Paolo Piromalli OP: un trattato cristologico inedito in lingua persiana</i> .....	203-218

CAUCANAS Rémi, <i>L'Algérie, la décolonisation et l'Église sous Pie XII : lecture critique d'un ouvrage récent et enjeux historiographiques</i> . . . . .	219-234
---	---------

#### QUR'ĀNIC STUDIES

PANIELLO Joaquín, <i>The Reality of Jesus' Death in Q 4:157: A Summary of Views and a New Proposal in the Light of Jewish-Christian Controversies</i> . . . . .	235-264
---	---------

SAEED Abdullah, <i>The Inġīl (Gospel): From Qur'ānic Recognition to Later Marginalisation in the Islamic Tradition: Towards a Rethinking?</i> . . . . .	265-288
---	---------

SABER Moulay Ahmed, <i>Vers une nouvelle compréhension de al-muḥkam et al-mutašābih dans le Coran : une approche conceptuelle</i> (en arabe) . . . . .	٤٠-١
--	------

MOKRANI Adnane, <i>Qur'ānic Studies at the Pontifical Academic Institutions: The Pontifical Institute for Arabic and Islamic Studies as an Example</i> (in Arabic)	٦٥-٤١
--	-------

NOTES AND DOCUMENTS . . . . .	289-405
-------------------------------	---------

#### *Éphémérides, décembre 2022 – novembre 2023*

AFRIQUE DU NORD / NORTH AFRICA: Conférence des évêques de la Région Nord de l'Afrique (CERNA) : Assemblée des 10-15 janvier 2023 : Communiqué final (15 janvier 2023) . . . . .	294
---	-----

ALGÉRIE / ALGERIA: Le président de la République octroie la nationalité algérienne à l'archevêque d'Alger Jean-Paul Vesco (27 février 2023); Algérie : musulmans et chrétiens prient ensemble pour la paix au Proche-Orient (4 décembre 2023). . . . .	295
--	-----

ALLEMAGNE / GERMANY: "Sufism in Germany". Conference in Stuttgart (7 February 2023); Conference of the Research Unit "Key Concepts in Interreligious Discourses" in Erlangen (15-17 February 2023); Reception for Partners in Christian-Muslim Dialogue of the German Bishops' Conference in Stuttgart (17 March 2023); "The Challenge of Peace". Christian-Muslim Theological Forum in Stuttgart (17-19 March 2023); "Christian Profile and Muslim Personnel". Symposium in Schwerte (8 May 2023); Meeting between the Subcommission for Interreligious Dialogue and Muslim Theologians on climate protection in Frankfurt (25 May 2023); First "An-nemarie Schimmel Lecture" with Prince Ghazi bin Muhammad in Bonn (12-14 June 2023); "The Audacity of Peace". International Meeting for Peace Religions and Cultures in Dialogue (Berlin, 10-12 September 2023); "The Audacity of Peace". Appeal for Peace (12 September 2023); Message of the Holy Father Francis to the Participants in the International Prayer Meeting for Peace organised by the Community of Sant'Egidio (Berlin, 10-12 September 2023); "Contemporary Art as a Segment in Interreligious Dialogue: Opportunities, Impulses, Provocations", 4th Maximilian Bickhoff Colloquium in Eichstätt (11-12 October 2023); "Protestant Theology and Islam". The 10th CIBEDO Workshop: Theology in the Face of Islam in Frankfurt (13-14 October 2023); Meeting of the "Round Table of Religions" in Osnabrück (26 October 2023); Meeting between the Subcommission for Interreligious Dialogue and the Coordination Council of Muslims in Langen (8 November 2023); "Hostility towards Muslims – A German assessment". Frankfurt Conference on the Report of the Independent Expert Group of the Federal Government (13 November 2023); Interreligious Symposium on the Development and Future of Interreligious Dialogue in Germany in Berlin (20 November 2023). . . . .	296
---	-----

BAHREÏN / BAHRAIN: The Permanent Committee for Islamic-Christian Dialogue between the Vatican's Dicastery for Interreligious Dialogue and the Muslim Council of Elders: Coordinating ef-	
--	--

certains apports passés qu'il serait bon de reprendre en profitant de l'ère du numérique (comme l'harmonisation entre islamologie et anthropologie). Il contient également des informations historiques (essentiellement l'étude de la confrontation de l'islam avec les sciences humaines autour du Grand Imâm d'al-Azhar, Ahmad al-Tayyib). On pourra donc tirer profit en ce sens de sa consultation.

Mais le titre ne fausse-t-il pas la perspective ? Ce sont bien des « dynamiques » qui sont exposées, mais pour quel résultat ? La plupart des communications visent à l'amélioration des méthodes ; mais certaines vont jusqu'à anticiper sur les résultats des modifications, notamment en prédisant hardiment un renouvellement de la théologie catholique elle-même. Le mot « nouveau » projette ainsi le lecteur vers ces anticipations qui sont des espoirs mais que seul l'avenir pourra confirmer ou non.

Marie-Thérèse URVOY

SALVARANI Renata, CECERE Giuseppe, DI TARANTO Mattia, *Violenza, corpo, identità: il martirio nei tre monoteismi*, Pàtron Editore, Bologna 2022, 153 pp.

“I saggi raccolti in questo volume affrontano il tema del martirio in prospettiva antropologica all'interno delle tradizioni dei tre monoteismi maggiori, focalizzando l'attenzione intorno ad alcuni aspetti: le relazioni fra religione, identità e violenza; l'uso del corpo come palinsesto di carne e sangue per la definizione delle appartenenze politico-culturali; il riconoscimento del martirio; le forme della narrazione martiriale” (p. 5).

Il volume contiene cinque saggi assai densi: due dedicati al martirio nel Cristianesimo: Renata Salvarani, “Martiri negati. Cristiani tra oblio, memoria e santità durante la prima islamizzazione [VII-XII secolo]”, pp. 27-52, e Marianna Cerno, “Comunicare il e col martirio. Codici espressivi, tradizioni ecclesiastiche e discorsi interreligiosi nell'esempio delle agiografie dell'Adriatico nord-orientale”, pp. 53-79; uno al martirio nell'Ebraismo: Mattia Di Taranto, “Il corpo come pergamena: norme ed esempi di santificazione martiriale nelle fonti rabbiniche antiche e medievali”, pp. 81-102; uno al martirio nell'Islam: Giuseppe Cecere, “Santità e martirio nell'Islam sunnita: il contributo della letteratura agiografica”, pp. 103-133; uno sintetico introduttivo sui presupposti scritturistici e sui criteri generali per qualificare il martirio/testimonianza: Carlo Prandi, “Religioni e martirio: per una lettura comparata”, pp. 7-26. Chiude il volume un ricchissimo e utilissimo “glossario”, che sulle voci principali riassume in maniera sintetica e praticamente completa il contenuto dei saggi precedenti (emblematiche le voci “martire/martirio”, “santo/santità”, “shahīd”) (pp. 135-153).

Il periodo storico considerato è la tarda antichità e il medioevo. L'attenzione è focalizzata sui criteri elaborati dalle tre religioni per definire il martire e si sposa o si scontra con le circostanze storiche, politiche, sociologiche e culturali del periodo. Vengono presentati, come casi di studio, racconti di martirio di figure modello che rispecchiano *pattern* letterari comuni nelle tre tradizioni religiose – con le ovvie varianti identitarie (vedi in particolare il contributo di Marianna Cerno). Non basta, infatti, che una persona sia un o una martire: è necessario che il suo martirio sia riconosciuto, raccontato e diffuso soprattutto per iscritto (vedi le pp. 27-34 del contributo di Renata Salvarani). Insomma è necessario che ci sia una comunità religiosa che fissi le regole del martirio, le riconosca nella figura del martire, ne narri le circostanze e

le modalità della morte, ne trasmetta un racconto scritto capace di rafforzare la fede degli ascoltatori/lettori. Le caratteristiche del martirio riconosciuto come tale sono ben descritte da Carlo Prandi: “Il martirio, passivo o attivo – nella concezione sottesa ai saggi qui raccolti – è un atto cruento, che implica la morte di chi lo subisce, la cui natura, in linea di principio, è, sempre dal punto di vista delle vittime, strettamente religiosa. Come tale, la fede religiosa che conduce al martirio deve presentarsi all’origine con due caratteristiche: a) essere ‘assoluta’; b) essere ‘rivelata’, il che implica che sia ‘esclusiva’. Ciò accade quando una religione [...] si manifesta fondata su una divinità ‘una, unica, onnisciente, onnipotente, creatrice’. Non solo, ma è dotata di scrittura – è sorta nel periodo «assiale» – il che le permette, per di più, di fondarsi su una Scrittura rivelata. Ciò accade soltanto presso i monoteismi che discendono dalla rivelazione di Abramo: l’Ebraismo, il Cristianesimo (nei suoi diversi rami), l’Islam” (p. 16).

Particolare risalto acquista il corpo del martire: è infatti il corpo che, come simbolo della persona, “testimonia” la fede religiosa del martire, disposto a dare la vita per, rispettivamente, fare propria la testimonianza di Cristo sulla croce, “santificare il Nome” di Dio (interessantissimo il contributo di Mattia Di Taranto sui funambolici paletti legali per il riconoscimento del martire nell’Ebraismo), rimanere ancorati “sulla via di Dio” (*ft̄ sabīl Allāh*).

Immagino che i lettori di *Islamochristiana* saranno interessati particolarmente al dottissimo contributo di Giuseppe Cecere, il quale avvia una ricerca sul rapporto tra santità (*walāya*) e martirio (*šahāda*) in ambito sunnita con particolare riferimento al sufismo, rapporto che sarebbe stato sottovalutato negli studi orientalistici: “La mancata valorizzazione delle fonti sufi rispetto al tema del martirio riflette un più complesso problema di ordine storiografico, determinato dalla convergenza di molteplici fattori che hanno prodotto la diffusa percezione di una scarsa o nulla rilevanza della nozione di martirio nella costruzione dell’ideale di santità in ambito sunnita (fino all’esplicita teorizzazione, in alcuni studi, di una ‘scissione tra santità e martirio’) in contrasto con quanto viene generalmente riconosciuto per l’ambito sciita” (pp. 103-104). Nel primo periodo abbaside, in particolare, “alla centralità del martirio in ambito sciita si opporrebbe una progressiva tendenza alla problematizzazione del martirio – e della figura del martire – in ambito sunnita” (p. 105).

Messa sempre più in discussione una derivazione pedissequa dei racconti sul martire musulmano da quelli sul martire ebreo e cristiano (benché i pattern storiografici restino analoghi), resta da esplorare la relazione tra *ḡihād* e *walāya*, soprattutto in ambito sufi. Ed è nel paragrafo che tratta questo specifico argomento (pp. 114-120) che il contributo di Cecere arriva al punto cruciale. Nel sufismo non c’è contraddizione tra *ḡihād* interiore e *ḡihād* esteriore, tanto che parecchi sufi si impegnarono anche nella lotta armata. Si tratta piuttosto di unire l’aspetto esteriore – che resta meno importante – con quello interiore. La pratica degli esercizi supererogatori – tenendo sempre presente che il corpo rimane al centro dell’esperienza spirituale come “strumento dell’obbedienza a Dio” e “terreno della lotta del credente contro le tendenze del proprio ego” – a partire soprattutto dai secoli III-IV dell’Islam, è considerata come manifestazione “di una speciale elezione divina. Coloro che ne sono oggetto sono descritti come ‘gli amici di Dio’ (*awliyā’ Allāh*), un’espressione desunta direttamente dal Corano, ma che nel linguaggio dei mistici si arricchisce di nuovi significati” (p. 118). Nell’interpretazione sufi per gli *awliyā’ Allāh* di Corano 10,62 e *allaḡina qutlū fi sabīl Allāh* di Corano 3,169-170, è prevista un’unica sorte nell’aldilà, stabilendo così la coincidenza tra il santo e il martire. Quello che è certo è che nella letteratura sufi il sintagma *awliyā’ Allāh* diventa termine tecnico per designare i santi musulmani; che la *walāya* intesa come santità si

sposa con la *maḥabba* come amore divino e con la *maʿrifa* come conoscenza divinamente ispirata; che il corpo del mistico/santo diventa *aḥd*, “presa” dell’amante divino “e ricettacolo della luce divina che, captata dagli organi fisici deputati a tale compito e trasmessa al cuore, pervade l’intero organismo della persona eletta, distruggendo in essa qualunque tendenza individuale che possa discostarsi dalla piena adesione ai decreti divini” (p. 119); che il santo è costituito specchio della volontà divina e modello per gli uomini, mentre il suo corpo catalizza e dispensa la *baraka* divina; e tuttavia questi nuovi significati non annullano ma integrano i significati “normali” dell’essere musulmano, come l’obbedienza e la sottomissione alla Legge, fino ad accettare il *ḡihād* militare e la possibilità concreta del martirio cruento in battaglia.

Cecere illustra questo assunto mediante il racconto di un santo-martire sunnita, il sufi e giurista ‘Abd al-Raḥmān al-Nuwayrī, ucciso da un crociato durante l’assedio di Damietta. La sua morte provoca la conversione all’Islam del crociato che l’aveva ucciso, grazie anche al miracolo della sua testa mozzata che parla (per cui al-Nuwayrī sarà chiamato correntemente “il martire parlante”, *al-ṣahīd al-nāṭiq*), testimoniando la verità di quanto affermato nel Corano nei passi riportati sopra. Altri racconti analoghi di morti martiri che parlano testimoniano la convergenza e la fusione di temi agiografici e martirografici riferiti in particolare a giuristi sunniti, ribadendo in questo modo la fusione nel sufismo tra ricerca esteriore e interiore, tra scienza giuridica, santità e martirio. Particolare rilevanza rivestono racconti agiografici e martiriali di giuristi sunniti in situazioni di minoranza rispetto alla classe dominante sciita (vedi nell’Egitto dei Fatimidi). Un dato comune: il corpo del martire diventa “luogo di memorie”, anche plurale, nel senso che il corpo del medesimo martire può diventare luogo di venerazione o di disprezzo (vedi il caso di Ṭalḥa b. ‘Ubayd Allāh, il cui corpo è venerato dai sunniti e disprezzato dagli sciiti).

La ricerca è solo agli inizi. Cecere propone due direttrici per il proseguimento della ricerca in ambito sufi: esplorazione delle interpretazioni di termini come *ṣahīd* e *walī Allāh* nei *tafsīr* e nel *ḥadīṭ*; riferimenti al martirio in opere agiografiche e trattati dottrinali. Propone inoltre l’esplorazione degli sviluppi della martirologia cristiana nelle confessioni orientali (come quella copta) che adottarono la lingua araba, come pure le dinamiche identitarie tra le diverse correnti islamiche a proposito di figure e di luoghi martiriali. “Tuttavia [...] riteniamo che i casi qui analizzati siano almeno sufficienti a mostrare la porosità delle nozioni di martire (*shahīd*) e santo (*walī Allāh*) nelle tradizioni sunnite medievali, e la rilevanza del contributo che può provenire ad un approfondimento di questa tematica dall’esplorazione della letteratura agiografica sufi, come pure di spazi testuali ulteriori, caratterizzati da una forte integrazione, in forme e proporzioni variabili, tra storiografia, agiografia, apologetica sunnita e narrativa edificante di carattere etico-giuridico” (p. 133).

Questo piccolo ma densissimo libro raccoglie e amplia i frutti di una ricerca che merita ulteriori approfondimenti, ma segna una tappa importante sul tema serissimo del martirio – trasversale all’Ebraismo, al Cristianesimo e all’Islam – che oggi rischia di essere inflazionato e, purtroppo, anche banalizzato.